

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение  
основная общеобразовательная школа с.Пёстровка

Проблема перевода  
пословиц и поговорок  
в русском и английском языках.

Выполнила : ученица 6 класса

Денисова Полина

Руководитель: учитель английского языка

высшей кв.категории

Денисова Евгения

Анатольевна

## Содержание

Введение.....	стр.2-5
Глава 1.Языковой статус пословицы	
1.1.Отличительные особенности пословицы и поговорки.....	стр.6-8
1.2.Особенности национального менталитета в русских и английских пословицах.....	стр.9-10
Глава 2.Некоторые аспекты лексического подхода к изучаемому явлению «синонимии»	
2.1. Типы пословиц.....	стр.11
2.2. Типологизация перевода.....	стр.12-14
Выводы.....	стр.15-16
Заключение.....	стр.17
Список литературы.....	стр.18-19

Неясность слова есть неизменный признак неясности мысли.

Л.Н. Толстой

### **Введение**

Увлекаясь чтением текстов народных сказок на английском языке, очень часто возникает проблема с переводом крылатых выражений на русский язык. И встаёт вопрос: «А есть ли аналоги русских пословиц и поговорок в английском языке?» Проверим это в ходе исследования.

**Целью выполнения работы** является провести сопоставительный анализ английских и русских пословиц, на примере пословиц о труде и о дружбе, выявить общие и отличительные особенности в семантике лексических значений.

Для этого необходимо сравнить семантические, назидательно – воспитательные и моральные свойства английских пословиц о дружбе и труде (так как, на наш взгляд, именно эти группы пословиц чаще всего встречаются в сказках) с русскими пословицами, рассмотреть их, как воспитательное средство и ценность в обоих языках.

Цель может быть достигнута при решении следующих задач:

- исследовать английские пословицы и, соответствующие им, русские пословицы о дружбе и труде;
- определить черты различия и черты сходства между английской и русской пословицами;
- на основе проведенного сопоставительного анализа выполнить описание сходства или различий в английских и русских пословицах;
- выявить специфические черты английских пословиц;
- выявить специфические черты русских пословиц;

Тему работы можно назвать интересной, так как все пословицы были составлены и придуманы когда-то одним человеком или группой людей при определённых событиях, но практически все они давние, а значит,

источник их создания потерян. В работе приведен общий сопоставительный анализ на примерах пословиц о дружбе и труде: русской и английской.

Создание пословиц происходило в сознании народа, а значит, исследуя их, мы изучаем и культуру народа, образ его мышления и развития.

Пословицы и поговорки, как часть культуры каждого народа, всегда были и останутся актуальными, несмотря на развитие экономики и техники. В любое время пословицы и поговорки будут характерной языковой чертой народа, объектом внимания и исследования. Поэтому тему «синонимия значений пословиц и поговорок в русском и английском языках» можно считать актуальной. В данной работе мы исследуем теоретическую часть вопроса, опираясь на сравнительный анализ лишь ряда пословиц о дружбе и труде при переводе их с русского на английский, а в дальнейшем продолжим исследование на конкретных примерах из текстов русских народных сказок, переведённых на английский язык.

Структура работы состоит из введения, двух глав и заключения. Во введении указана актуальность выполняемой работы, формулируется её цель и задачи.

В первой главе раскрываются основные понятия языковой пословичной картины мира, менталитета. Рассматривается языковой статус пословицы, ее характеристики. Формулируются основные принципы исследования и сопоставления пословиц двух языков.

Во второй главе выполняется сопоставительный анализ семантического содержания пословиц английской и русской по темам дружбы и труда. Определяются между ними как черты сходства, так и черты различия в пословичной лексике, в проявлении национального менталитета.

Научная новизна работы заключается в том, что осуществляется сопоставительный анализ английских и русских народных пословиц по лексико-семантическому признаку, что позволяет выявить различия или

сходство в проявлении национальных ценностей в пословицах русского и английского языков при переводе их на «родной» язык читателями или слушателями.

## Глава 1. Языковой статус пословицы

### 1.1. Отличительные особенности пословицы и поговорки

Своё исследование мы начали с определения сходства и различия между пословицей и поговоркой. И обратились к лингвистическим словарям.

Так толковый словарь С.И.Ожегова дает такое определение :

**Пословица** – это художественное произведение, которое содержит широкое обобщение и воплощает его в предельно краткой форме»;

«**Поговорка** – это обычно часть пословицы или устойчивое сочетание слов, которое можно назвать другим словом, более простым, обиходным»<sup>1</sup>.

Выдвигаются разные мнения о сущности таких родственных образований, как пословица и поговорка. Более точное различие наблюдаем в словаре Даля.

Так, Владимир Иванович Даль определял пословицу, как «коротенькую притчу... Это суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот под чеканом народности<sup>2</sup>».

Поговорка, по Далю - это «окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, обиняк, способ выражения. Без притчи, без суждения, заключения, примечания; это одна первая половина пословицы».

Итак, **пословица** — это целое предложение, а **поговорка** — лишь фраза или словосочетание. Это главный признак, отличающий пословицы от поговорок. Пословица содержит нравоучение, мораль, наставление.

Поговорка — просто красноречивое выражение, которое можно легко заменить другими словами.

Но общим семантическим признаком в определениях С.И.Ожегова и В.Даля пословицы и поговорки можно назвать их «воспитательный»

<sup>1</sup> Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. -2009,-с.172

<sup>2</sup> Даль В. Труды. - 1879,- с.35

характер, мораль, меткое короткое изречение, вывод, сделанный народом из каких-то событий, случаев.

К типовым характеристикам пословицы и поговорки принадлежит явление контекстуальной синонимии в пределах одного предложения, когда сближаются значения слов, не являющихся синонимами в ином контексте, например: «Гусь свинье не товарищ».

Среди синтаксических особенностей пословиц и поговорок следует признать языковое выражение антитезы (противопоставления):

«Делу - время, потехе - час».

Заметим, что проблема лингвистического статуса пословиц и поговорок принадлежит к числу дискуссионных. До сих пор однозначно не решено, к какому типу языковых единиц следует относить эти выражения фольклорного жанра. Этот вопрос решается учеными по-разному.

Если обобщить имеющиеся в литературе точки зрения, то обнаружим два подхода в понимании пословиц и поговорок: собственно фразеологический и синтаксический (или семантико-грамматический).

В расчет берутся такие особенности пословичных выражений, которые сближают их с предложениями - единицами синтаксиса.

Сравните:

#### **Пословица**

#### **Поговорка**

Мал золотник, да дорог.

«мал, да удал»

Пустая бочка громче гремит.

«собака на сене»

Не зная броду, не суйся в воду. «остаться с носом»

Знаковая общность пословиц и поговорок (устойчивых фраз) в английском и русском языках проявляется в том, что и те и другие:

- 1) существуют в отработанном виде, т. е. как целостные, а не собираемые и создаваемые заново в речи единицы;
- 2) представляют собой знаки косвенной номинации, в которых логический компонент значения комбинируется с переносным;

3) обладают одинаковой формой обозначения - расчленённой, дискретной, возникшей в результате семантического преобразования<sup>3</sup>.

Семантическое отличие пословиц, поговорок самым непосредственным образом связано с их синтаксическим назначением в тексте - выполняемой функцией в процессе общения как на русском, так и английском языках. Основная функция первых заключается в том, чтобы быть выразителем коммуникативного высказывания.

Однако у пословиц, поговорок и собственно фразеологизмов есть много общих черт и точек соприкосновения, существенно сближающих их друг с другом.

Поэтому в дальнейшем в своей работе мы данные разновидности фразеологизмов объединим в один и будем называть пословицами. Не вдаваясь в их отличительные признаки.

## **1.2. Особенности национального менталитета в русских и английских пословицах**

Пожалуй, нигде так не проявляется менталитет народа, как в пословицах. «**Менталитет** (фр. *Mentalité* "направление мыслей") — образ мышления, мировосприятие, духовная настроенность, присущие группе. В русской философии, культурологии и публицистике обычно употребляется для характеристики особенностей народов и культур»<sup>4</sup>.

В пословицах отражены представления о пространстве и времени, о ритме жизни, о семье и доме, о труде и многие другие составляющие картины мира. Английская и русская пословичная картина мира характеризуется значительным сходством – в пословицах обоих языков содержится в значительной степени одинаковое знание об одних и тех же сторонах действительности. В русских пословицах проявляется в основном крестьянский менталитет. Большинство русских пословиц имеют народное

---

<sup>3</sup> Лексикология и фразеология, 2009.- с. 11-16

<sup>4</sup> <http://ru.wikipedia.org/>

происхождение, они связаны с устными фольклорными формами, например, со сказками. Исконные английские пословицы также возникают в крестьянской среде, но с развитием городов, возникновением новых социальных слоев появляются английские пословицы, отражающие менталитет купцов и деловых людей. Отмечается огромное влияние латинских изречений на английские пословицы, которые как бы «прошли» через сознание образованного человека, который создал их, переведя с латыни на английский.

Отличительной чертой английской пословичной картины мира является большее количество пословиц без переносного значения (где значение совпадает с внутренней формой) по сравнению с русским языком. В русской пословичной картине мира больше пословиц, базирующихся на образном и метафорическом мировосприятии. Для русских пословиц характерна более конкретная, детализированная картина мира и большая эмоциональность, чем для английских пословиц.

Например: английские пословицы «Two heads are better than one», «He that has time, has life », «Live and learn», «Every man for himself» - русский вариант пословиц «Одна голова – хорошо, а две- лучше», «Время – деньги», «Век живи- век учись», «Один в поле не воин»<sup>5</sup>.

Таким образом, можно сделать вывод, что английские пословицы выделяют такие особенности английского менталитета, как активное отношение к миру, ценность настоящего момента, личная свобода, индивидуализм. Пословицы русского языка доносят до нас преимущественно менталитет крепостного крестьянина, и включает в себя такие особенности национального менталитета, рисковое отношение к жизни как к непредсказуемой, уважительное отношение ко времени, гостеприимство, эмоциональность, самоиронию, высокую значимость коллективизма.

---

<sup>5</sup> Иванова, Е. В. Мир в английских и русских пословицах / Е.В. Иванова. – СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2006.

Важно отметить, что в пословичном фонде любого языка можно обнаружить пословицы с противоположным смыслом. Это связано с тем, что пословицы обобщают противоречивый человеческий опыт каждого народа.

## **Глава 2. Некоторые аспекты лексического подхода к изучаемому явлению «синонимии»**

### **2.1. Типы пословиц**

Пословицы, как в русском, так и в английском языках могут быть разделены на три типа:

1. К первому относятся те, которые могут переводиться буквальным переводом, т.е. «калькированием», это чуть больше одной трети английских пословиц. Например: «A bad workman quarrels with his tools». Перевод: «Плохой работник с инструментами не в ладу». – Русский эквивалент : « У плохого мастера и пила плохая».

2. Ко второму типу относится меньше третей части пословиц, которые могут иметь одинаковую структуру, но при этом разные образы для выражения. Например: «A good deed is never lost». Перевод: «Доброе дело даром не пропадет». Русский эквивалент : «Доброту добром поминают».

3. К последнему типу относятся те, которые не переводятся дословно, потому что различаются как по конструкции, так и по употреблению. Например: «Oil and water don't mix». Перевод: «Масло и вода не смешиваются. Русский эквивалент: «Гусь свинье – не товарищ».

### **2.2. Типологизация перевода**

Какие же существуют способы перевода пословиц с русского языка на английский:

*1) перевод пословицей – эквивалентом (синонимом),* когда имеется общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода;

эквивалентный перевод – это перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности.

Уровень (тип) эквивалентности – степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая частью содержания оригинала.

Следует различать **потенциально достижимую эквивалентность (синонимичность)**, под которой понимается максимальная общность содержания двух разноязычных текстов, допускаемая различиями языков, на которых созданы эти тексты, и **переводческую эквивалентность (синонимичность)** – реальную смысловую близость текстов оригинала и перевода, достигаемую переводчиком в процессе перевода.

Например: «A friend in need is a friend indeed».

Перевод: «Друг в нужде – настоящий друг».

Русский эквивалент: « Друг познается в беде».

2) *перевод пословицей – аналогом*, где может присутствовать проблема стилистической равноценности и национальной окраски, например:

«Цыплят по осени считают».-

"Count one's chickens before they hatch" (считать цыплят до того, как они вывелись)

3) *калькирование пословицы* – т.е. буквальный перевод пословицы, когда семантика одного языка приемлема для понимания в другом языке (в данном случае между русским и английским). Например:

«Делу время –потехе час».- «To business to a time-fun hour»

(время на бизнес ,час на веселье)

4) *описательный перевод* - когда лексическая единица языка оригинала заменяется словосочетанием, дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения.

С помощью такого перевода можно передать значение любого без эквивалентного слова в оригинале. Недостатком описательного перевода

является его многословность, поэтому желательно обойтись сравнительно кратким объяснением. Например:

«Хороший друг, что брат». – «A good friend is my nearest relation».

«Старый друг лучше новых двух». – «Old friends and old wine are best».

Также множество других классификаций перевода. Два основных: жанрово-стилистический перевод (художественный и информационный) и психолингвистический (письменный, устный).

Как показывает исследование, важнейшими особенностями пословицы, как единицы языка являются:

наличие в значении пословицы слова- ядра и слова-периферии и актуализация в пословице как ядерных, так и периферийных компонентов значения слов;

различие между значением пословицы как семантической единицей системы языка и актуальным (важным) смыслом содержания в коммуникативном аспекте (в процессе общения), когда актуализируется лишь часть значения пословицы.

Коммуникативный подход к слову показывает, что значение, реализуемое в коммуникативном аспекте, несводимо к небольшому числу ядерных (главных) сем, выполняющих дифференциальные (различительные) функции в структуре языка.

Смысловое содержание пословицы включает обширную периферию (область), образуемую семантическими (содержательными) компонентами, которые не выполняют дифференциальных (различительных) функций в системе лексических оппозиций, а оказываются чрезвычайно важными для коммуникации и часто актуализируются в речи.

«Наличие в лексическом значении пословицы периферийных компонентов — следствие ролевого характера лексического значения пословиц в английском и русском языках»<sup>6</sup>.

В имеющихся толковых словарях и лексикографических пособиях по английскому и русскому языкам описываются в основном ядерные компоненты значений пословиц, периферийные (второстепенные) же значения в них не отражены. Они как бы домысливаются говорящим и слушающим.

Коммуникативное изучение слова в изучаемом языке отличается от традиционных контекстуальных исследований тем, что имеет дело не с многозначным словом и факторами реализации отдельных значений в контексте, а с приспособлением структуры отдельного значения слова в языке к условиям конкретной коммуникативной ситуации, к той или иной коммуникативной задаче высказывания на английском / русском языке. С данной трудностью чаще всего и сталкиваются при переводе пословиц с одного языка на другой. В заключение хотелось бы привести высказывание Фрэнсиса Бэкона о пословицах: «The genius, wit, and spirit of a nation are discovered in its proverbs» - «Гений, остроумие и дух нации обнаруживаются в ее пословицах»<sup>7</sup>.

### **Выводы**

В ходе исследования мы решили поставленные перед собой задачи:  
-исследовали английские пословицы и, соответствующие им, русские пословицы о дружбе и труде;

---

<sup>6</sup> Барли Н. Структурный подход к пословице. // Паремнологические исследования. М.: «Наука», 1994.- с.49.

<sup>7</sup> Митина, И.Е. Английские пословицы и их русские аналоги / , -СП. ,2003.-с.9

-определили черты различия и черты сходства между английской и русской пословицами;

-на основе проведенного сопоставительного анализа выполнили описание сходства или различий в английских и русских пословицах;

-выявили специфические черты английских пословиц;

-выявили специфические черты русских пословиц;

И пришли к выводам: правильный выбор слова для полной передачи в переводимом тексте ,является одной из основных и наиболее сложных задач перевода. Трудность этой задачи обуславливается сложной природой слова, его многогранностью и семантическим богатством.

Слово как лексическая единица в английском и русском языках не всегда совпадает. Часто одному слову в русском языке в английском языке соответствует составное слово или словосочетание (например:

«карусель» — merry-go-round; «бездельник» — ne'er-do-well и наоборот- to stare — «пристально смотреть»).

При переводе пословицы с английского языка на русский , и наоборот, значение слова не следует смешивать с его употреблением. Часто даже однозначное английское слово благодаря широте своего значения может обладать широкой сочетаемостью и его употребление не совпадает с употреблением русского слова, в результате чего оно переводится на русский язык разными словами. Например:

a young man — молодой человек;

a young child — маленький ребенок;

a work- труд;

inworkness- безделье;

friendship-дружба (слово состоит из двух слов:

a friend-друг

a ship- корабль )

## **Заключение**

Таким образом, коммуникативное исследование слова в языке осуществляется путём описания семантики слова через понятие «компонент значения слова» в изучаемом языке, то есть применения понятий переводимого слова в речи или тексте. Справедливы слова выдающегося русского писателя Льва Николаевича Толстого: «Неясность слова есть неизменный признак неясности мысли», которые послужили эпиграфом к нашей работе. В заключении отметим, что тема работы очень интересная и обширная.

В дальнейшем хотелось бы проследить на примере текстов сказок, что берут за основу перевода пословиц переводчики текстов сказок семантику слова или синонимическое сходство значения слова в английском языке.

## Список литературы

1. Барли Н. Структурный подход к пословице. // Паремнологические исследования. М.: «Наука», 1994
2. Григорьева А.И. 1500 русских и 1500 английских идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний. - М.: АСТ, 2010.
3. Даль В. Труды. – СПб., 1879.
4. Иванова, Е. В. Мир в английских и русских пословицах / Е.В. Иванова. – СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2006.
5. Лексикология и фразеология в русском и английском языках, Москва.- 2009.
6. Мельникова А. И. Изучение англицизмов в курсе «Современный русский язык».- М., 1999.
7. Митина, И.Е. Английские пословицы и их русские аналоги / И.С. Митина. – КАРО, СПб., 2003.
8. Наумова И. О. О некоторых лексических и фразеологических неологизмах английского происхождения в русском языке. // Русский язык в школе. – М., 2004, № 1.
9. Перевод русских фразеологизмов на английский язык. М., 1997.

## Словари

Ожегов С. И. , Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка .– М., 2009,

Школьный словарь иностранных слов / сост. Иванов Е. В.,  
Одинцов В. В. /-М., 2001.

Словарь иностранных слов в русском языке. – М.,2007.

Русско-английский и англо-русский словарь.-М.,2011.

## Электронные источники

Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с  
английского языка на русский.

[http://www.norma-tm.ru/library1\\_0.html](http://www.norma-tm.ru/library1_0.html)

Андрей Паршин. Теория и практика перевода.

<http://www.rosdiplom.ru/library/>

<http://ru.wikipedia.org/>

## Рецензия

на научно-исследовательскую работу по английскому языку ученицы 6 класса МБОУ ООШ с.Пестровка Денисовой Полины Игоревны.

Тема: "Проблема перевода пословиц и поговорок в русском и английском языках".

Научная работа посвящена решению важной проблемы, которая не редко возникает на уроках внеклассного чтения по английскому языку :проблема перевода пословиц и поговорок в русском и английском языках на примере пословиц о труде и о дружбе. Полина четко сформулировала цель и задачи своей работы. Примеры пословиц подобраны верно ,и четко иллюстрируют теоретические вопросы исследования. Работа носит творческий самостоятельный характер, который проявляется в элементах новизны подхода к проблеме исследования пословиц. Учащаяся не только отобрала нужные пословицы по содержанию, но и постаралась как можно точнее передать при переводе содержание пословиц о труде и дружбе как на английском , так и на русском языке.

В работе следует отметить четкое и последовательное изложение материала по главам и пунктам , теория подтверждается примерами .Имеются сноски на научную литературу. В ходе научной работы Полина обращалась к словарям и электронным источникам, проводила сопоставительный анализ языковых явлений и делала свои выводы.

В целом работа интересная. Ученице рекомендуется продолжить исследование данной проблемы . И в дальнейшем свои теоретические находки подтвердить конкретными примерами текстов с пословицами из сказок на английском языке.

Работа соответствует по содержанию заявленной теме. Исследование основывается в основном на теоретическом материале и подтверждается примерами из сборников пословиц и поговорок путем сопоставления их перевода на английский и русский языки. Указанные в работе типы пословиц и способы их перевода могут помочь учащимся на практике.

Полине удалось узнать много нового в ходе исследования. Но рекомендуется уделить больше внимания в дальнейшей работе смысловому содержанию пословиц и выяснить , совпадают ли значения пословиц в русском и английском языках.

Данная работа соответствует всем предъявляемым требованиям и может быть допущена к защите на научно- практической конференции школьников секция «Лингвистика».

Рецензент: научный руководитель  
Денисова Евгения Анатольевна  
учитель английского языка МБОУ ООШ с.Пёстровка

